

English: Translation Studies: Theories & Practice-I

Time: 3 Hrs

Max. Marks: 100

- N. B.** (1) All questions carry equal marks.
(2) Figures to the right indicate full marks.

Q.1. Write detailed notes on any two of the following 25

- A Translation and Transliteration
- B Source Text and Target Text
- C Loss and Gain in Translation
- D Creative and Free Translation

Q.2. A Explain the ancient Indian Aesthetic Theory of Auchitya 25

OR

- B Discuss Rabindranath Tagore's Theory of Translation as medium for cultural harmony.

Q.3. A Critically examine the elements of culture that are gained and lost in the process of translation of Dr. Ambedkar's *Annihilation of Caste* 25

OR

- B Explain how context plays an important role in the process of translation. Answer with reference to translation of Anna Bhau Sathe's Marathi speech into English.

Q.4. Translate the following passages into Hindi/Marathi. 25

- A A *Bandh* is a total or near-total stoppage of economic activity and the functioning of public institutions. A *bandh* is different from a strike in a particular factory. It is also different from a "general strike". A legal strike is resorted to redress the grievances of workers or to improve their conditions after exhausting all formal channels of redress. This right is found in the laws of all democratic countries. A *bandh* is neither legal nor aimed at the redress of specific grievances of the working class. It is similar to a lightning sympathetic strike with unknown unions or groups for resolving unspecified economic and non-economic problems. While, therefore, a strike can be legal, a *bandh* can have no such legal status.

- B Long long ago, a tortoise and a fox were great friends. The tortoise lived in a pond. The fox lived in a den on the banks of a river. They spent a lot of time talking to each other. They loved to tell each other stories.

The fox often went through a forest to a village nearby in search of food. He met other animals in the forest. But he always kept away from the lion, the tiger, the leopard, and the wolf.

"They are very dangerous and cunning," he told the tortoise. "They will grab me and eat me up if I go near one of them." The tortoise knew this, too. One day the fox was telling the tortoise an interesting story. A leopard crept up slowly behind. The fox did not see the leopard coming. But the tortoise saw him. "Run fox" she shouted and the fox turned and ran away. But the tortoise was not so lucky. The leopard grabbed her before she could jump back into the pond. "Ah! I am going to have a fine meal today," the leopard thought.

He tried to break the shell of the tortoise. But it was very hard. He bit it, put his paws on it, and scratched at it with his claws - but he could not break it at all. Inside the shell, the tortoise was shivering with fear. Just then she heard her friend's voice. "I can tell you how to get the tortoise out of her shell!" the fox shouted.
